

Convenio de Donación de USAID No. 527-0391
USAID Grant Agreement No. 527-0391

ENMIENDA DIEZ AL CONVENIO BILATERAL DE DONACION
AMENDMENT TEN TO THE BILATERAL GRANT AGREEMENT

ENTRE
BETWEEN

LA REPUBLICA DEL PERU
THE REPUBLIC OF PERU

Y
AND

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
THE UNITED STATES OF AMERICA

PARA
FOR

ENFRENTANDO A LAS AMENAZAS DE ENFERMEDADES
EMERGENTES Y RE-EMERGENTES

ADDRESSING THREATS OF EMERGING AND
RE-EMERGING INFECTIOUS DISEASES

Fecha: 27 SET. 2005
Date:

Codificación Contable:
Accounting Symbols:

Budget Plan Code: LCD5-05-25527KG13
LCD5-05-25527-1G13
Appropriation: 725/61095

ENMIENDA No. DIEZ, de fecha de setiembre del 2005, entre los Estados Unidos de América, representado por la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional ("USAID"), y la República del Perú ("Donatario");

POR CUANTO, el Perú y la USAID celebraron un Convenio Bilateral de Donación el 29 de setiembre de 1997 (el "Convenio"), para el Proyecto Enfrentando a las Amenazas de Enfermedades Emergentes y Re-emergentes (el "Proyecto");

POR CUANTO, el Perú y la USAID enmendaron el Convenio el 17 de febrero de 1998 (Enmienda No. Uno), el 8 de julio de 1998 (Enmienda No. Dos), el 26 de agosto de 1999 (Enmienda No. Tres), el 16 de mayo del 2000 (Enmienda No. Cuatro), el 8 de agosto del 2000 (Enmienda No. Cinco), el 27 de setiembre del 2001 (Enmienda No. Seis), el 27 de setiembre del 2002 (Enmienda No. Siete), el 30 de setiembre del 2003 (Enmienda No. Ocho) y el 29 de setiembre del 2004 (Enmienda No. Nueve); y

POR CUANTO, USAID acordó donar al Donatario, sujeto a la disponibilidad de fondos, la cantidad de Dieciocho Millones Ochocientos Mil Dólares de los Estados Unidos (US\$18,800,000), que serán proporcionados en incrementos bajo los términos del Convenio; y

POR CUANTO, el Donatario y USAID desean enmendar el Convenio para agregar un incremento de fondos de donación de USAID de Un Millón de Dólares de los Estados Unidos (US\$1,000,000), ascendiendo el total donado a la fecha a la cantidad de Quince Millones Setecientos Ochenta y Dos Mil Seiscientos Cincuentiun Dólares de los Estados Unidos (US\$15,782,651).

Las Partes acuerdan que el Convenio sea enmendado como sigue:

1. De conformidad con la Sección 3.1 del Convenio, USAID otorga al Donatario un incremento adicional de Un Millón Dólares de los Estados Unidos (US\$1,000,000), que

AMENDMENT No. TEN, dated September , 2005, between the United States of America, acting through the United States Agency for International Development ("USAID"), and the Republic of Peru ("Grantee");

WHEREAS, Peru and USAID entered into a Bilateral Grant Agreement dated September 29, 1997, (the "Agreement"), for the Project Addressing Threats of Emerging and Re-emerging Infectious Diseases (the "Project");

WHEREAS, Peru and USAID have amended the Agreement on February 17, 1998 (Amendment No. One), on July 8, 1998 (Amendment No. Two), on August 26, 1999 (Amendment No. Three), on May 16, 2000 (Amendment No. Four), on August 8, 2000 (Amendment No. Five), on September 27, 2001 (Amendment No. Six), on September 27, 2002 (Amendment No. Seven), on September 30, 2003 (Amendment No. Eight) and on September 29, 2004 (Amendment No. Nine); and

WHEREAS, USAID agreed to grant to the Grantee, subject to the availability of funds, the amount of Eighteen Million Eight Hundred Thousand United States Dollars (US\$18,800,000), to be provided in increments under the terms of the Agreement; and

WHEREAS, the Grantee and USAID desire to amend the Agreement to add an increment of USAID grant funding of One Million United States Dollars (US\$1,000,000), for a total cumulative amount granted to date of Fifteen Million Seven Hundred Eighty-Two Thousand Six Hundred Fifty-One United States Dollars (US\$15,782,651).

The Parties agree that the Agreement is amended as follows:

1. Pursuant to Section 3.1 of the Agreement, USAID grants to the Grantee an additional increment of One Million United States Dollars (US\$1,000,000), which supplements the

suplementan los US\$14,782,651 previamente donados bajo el Convenio, ascendiendo el total donado a la fecha a la cantidad de US\$15,782,651 (la "Donación").

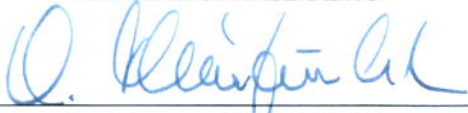
2. El Cuadro 1, Plan Financiero Ilustrativo de la Actividad del Anexo 1, queda por la presente anulado y sustituido por el Cuadro 1 revisado adjunto a esta Enmienda.

3. Esta Enmienda no constituye una modificación del texto, términos y condiciones del Convenio. El propósito de la misma es proporcionar un incremento adicional a cargo del monto total de la Donación en el marco de lo ya previsto en el Convenio Original.

Excepto de lo enmendado o modificado en esta Enmienda, todos los términos y condiciones de este Convenio permanecen en plena fuerza y vigencia.

La República del Perú y los Estados Unidos de América, actuando cada uno a través de sus respectivos representantes debidamente autorizados, han suscrito esta Enmienda No. Diez en sus nombres y la han otorgado en el día y el año que aparecen en la primera página.

REPUBLICA DEL PERU



Oscar Maúrtua Romaña
Ministros de Relaciones Exteriores

US\$14,782,651 previously granted under the Agreement, for a total cumulative amount granted to date of US\$15,782,651 (the "Grant").

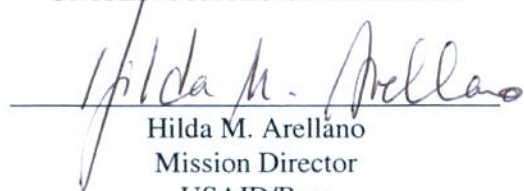
2. Table 1, Illustrative Activity Financial Plan of Annex 1, is hereby deleted and a revised Table 1 is attached to this Amendment.

3. This Amendment does not constitute a modification to the text, terms and conditions of the Agreement. Its purpose is to provide an additional increment against the total amount of the Grant, as provided for in the Original Agreement.

Except as expressly amended or modified in this Amendment, all terms and conditions of this Agreement remain in full force and effect.

The Republic of Peru and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Amendment No. Ten to be signed in their names and delivered as of the day and year first written above.

UNITED STATES OF AMERICA



Hilda M. Arellano
Mission Director
USAID/Peru

"VIGIA"
CUADRO 1/TABLE 1

Plan Financiero Ilustrativo de la Actividad/Illustrative Activity Financial Plan
Por Componentes de la Actividad y Fuentes de Financiamiento/By Activity Components and Sources of Funding
US \$

Componentes/ Components	Fondos USAID Asignados al Proyecto/ USAID Funds Allocated to the Project			Enmienda No. Diez (Obligación/ Amendment No. Ten (Obligation))				Fondos adicionales a ser Asignados/ Additional funds to be Allocated				Duración de la Actividad/Life of Activity							Total General/ Grand Total
				Gobierno del Peru/ GoP	DONACION USAID/USAID GRANT			DONACION USAID/ USAID GRANT			Gobierno del Peru GoP	Enmienda No. 9/ * Amendment No. 9			Presupuesto Actualizado/ Revised Budget			Gobierno del Peru GoP	
	FX	LC	Total			FX	LC	Total	FX	LC		Total	FX	LC	Total	FX	LC		
Costos Técnicos/Technical Costs																			
1. Vigilancia/Surveillance	1,231,291	5,798,516	7,029,807	5,440,343	632,831	0	632,831	0	0	0	(4,548,572)	1,450,534	5,798,516	7,249,050	1,864,122	5,798,516	7,662,638	891,771	8,554,409
2. Investigación Aplicada/ Applied Research	316,432	1,698,943	2,015,375	468,314	0	100	100	370,822	234,490	605,312	981,026	1,100,842	1,933,533	3,034,375	687,254	1,933,533	2,620,787	1,449,340	4,070,127
3. Prevención y Control/ Prevention and Control	0	1,394,529	1,394,529	7,346	0	0	0	0	1,327,268	1,327,268	1,328,561	0	2,721,797	2,721,797	0	2,721,797	2,721,797	1,335,907	4,057,704
4. Human & Lab Resources Recursos Humano y de Laboratorio	2,043,248	158,416	2,201,664	2,407,986	0	0	0	202,506	50,000	252,506	(151,637)	2,245,754	208,416	2,454,170	2,245,754	208,416	2,454,170	2,256,349	4,710,519
5. Iniciativa Amazonica contra la Malaria/ Amazon Malaria Initiative	0	800,100	800,100	0	100,000	99,900	199,900	0	0	0	333,300	100,000	900,000	1,000,000	100,000	900,000	1,000,000	333,300	1,333,300
Sub-Total	3,590,971	9,850,504	13,441,475	8,323,989	732,831	100,000	832,831	573,328	1,611,758	2,185,086	(2,057,322)	4,897,130	11,562,262	16,459,392	4,897,130	11,562,262	16,459,392	6,266,667	22,726,059
Costos Administ/Administrat Costs																			
1. Coordinación/ Coordination	197,973	941,165	1,139,138	0	28,400	138,769	167,169 **	354,697	270,066	624,763	0	981,070	950,000	1,931,070	581,070	1,350,000	1,931,070	0	1,931,070
2. Evaluaciones/Evaluations	70,000	0	70,000	0	0	0	0	125,000	0	125,000	0	195,000	0	195,000	195,000	0	195,000	0	195,000
3. Resúmenes Financieros/ Financial Reviews	15,000	0	15,000	0	0	0	0	82,500	0	82,500	0	97,500	0	97,500	97,500	0	97,500	0	97,500
4. Auditorías/Audits	0	117,038	117,038	0	0	0	0	0	0	0	0	0	117,038	117,038	0	117,038	117,038	0	117,038
5. Unidad Administrativa/ Administrative Unit	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Sub-Total	282,973	1,058,203	1,341,176	0	28,400	138,769	167,169	562,197	270,066	832,263	0	1,273,570	1,067,038	2,340,608	873,570	1,467,038	2,340,608	0	2,340,608
Total activity costs	3,873,944	10,908,707	14,782,651	8,323,989	761,231	238,769	1,000,000 **	1,135,525	1,881,824	3,017,349	(2,057,322)	6,170,700	12,629,300	18,800,000	5,770,700	13,029,300	18,800,000	6,266,667	25,066,667

* Incluye modificaciones en PIL No. 66/Includes Modifications in PIL No. 66

** Incluye US\$167,169 obligados directamente por USAID

VIGIA

Cuadro 2/Table 2

RESUMEN EN DETALLE DEL PLAN FINANCIERO/BREAKDOWN OF FINANCIAL PLAN

(U.S.\$000)

RUBROS/ITEMS	Donación USAID/USAID Grant									G d P/GOP			TOTAL PROYECTO/ PROJECT TOTAL
	Enmienda No. 9/Amendment No. 9 *			Enmienda 10 - Esta Modificación Amendment 10 - This Modification			Duración de la Actividad/ Life of Activity						
	FX	LC	TOTAL	FX	LC	TOTAL	FX	LC	TOTAL	Enmiend 9/ Amend 9	Modificación Modificatio	TOTAL	
Costos Técnicos/Technical Costs													
Vigilancia/Surveillance	1,450,534	5,798,516	7,249,050	413,588	0	413,588	1,864,122	5,798,516	7,662,638	891,771	0	891,771	8,554,409
Investig.Aplicada/Applied Research	1,100,842	1,933,533	3,034,375	(413,588)	0	(413,588)	687,254	1,933,533	2,620,787	1,449,340	0	1,449,340	4,070,127
Prevenç & Control/Prevention and Control	0	2,721,797	2,721,797	0	0	0	0	2,721,797	2,721,797	1,402,540	(66,633)	1,335,907	4,057,704
Recursos Humanos y de Laboratorio Human and laboratory resources	2,245,754	208,416	2,454,170	0	0	0	2,245,754	208,416	2,454,170	2,256,349	0	2,256,349	4,710,519
Iniciativa Amazonica contra la Malaria/Amazon Malaria Initiative	100,000	900,000	1,000,000	0	0	0	100,000	900,000	1,000,000	266,667	66,633	333,300	1,333,300
Sub-total	4,897,130	11,562,262	16,459,392	0	0	0	4,897,130	11,562,262	16,459,392	6,266,667	0	6,266,667	22,726,059
Costos Admin/Administrative Costs													
Coordinación/Coordination	981,070	950,000	1,931,070	(400,000)	400,000	0	581,070	1,350,000	1,931,070	0	0	0	1,931,070
Evaluaciones/Evaluations	195,000	0	195,000	0	0	0	195,000	0	195,000	0	0	0	195,000
Resúmenes Financieros/ Financial Reviews	97,500	0	97,500	0	0	0	97,500	0	97,500	0	0	0	97,500
Auditorías/Audits	0	117,038	117,038	0	0	0	0	117,038	117,038	0	0	0	117,038
Unidad Administrativa/ Administrative Unit	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Sub-total	1,273,570	1,067,038	2,340,608	(400,000)	400,000	0	873,570	1,467,038	2,340,608	0	0	0	2,340,608
Total Activity Costs	6,170,700	12,629,300	18,800,000	(400,000)	400,000	0	5,770,700	13,029,300	18,800,000	6,266,667	0	6,266,667	25,066,667

* Incluye modificaciones en PIL No. 66/Includes modifications in PIL No. 66